

21世纪韩国语系列教材

ZHONGHAN
KOUYI JIAOCHENG

中韩 口译教程

基础 交传 同传

卢雪花 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



中国对外翻译出版公司

中国对外翻译出版公司
CHINA FOREIGN TRANSLATION AND PUBLISHING CO., LTD.

中韩 口译教程

基础 进阶 实战

2012年 10月

中国对外翻译出版公司

21世纪韩国语系列教材

延边大学朝鲜韩国研究中心科研项目

编号：延大朝鲜韩国研究中心科合字（2011）02号

ZHONGHAN
KOUYI JIAOCHENG

中韩 口译教程

基础 交传 同传

卢雪花 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中韩口译教程:基础·交传·同传/卢雪花编著. —北京:北京大学出版社, 2015. 1

(21 世纪韩国语系列教材)

ISBN 978-7-301-25243-7

I. ①中… II. ①卢… III. ①朝鲜语—口译—高等学校—教材 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 290161 号

书 名: 中韩口译教程:基础·交传·同传

著作责任者: 卢雪花 编著

责任编辑: 刘 虹

标准书号: ISBN 978-7-301-25243-7/H·3622

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62764382

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 19.5 印张 300 千字

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 55.00 元(附 MP3 光盘一张)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

2007年，国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位（MTI），培养高层次、应用型、专业化的人才。延边大学是国内最早获准设立朝鲜语翻译硕士专业学位的院校之一。经国务院学位委员会批准，延边大学朝鲜-韩国语学院作为全国第二批MTI培养单位，从2010年开始面向全国招收中·朝/韩口、笔译方向的专业学位硕士研究生。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要，但由于翻译学科设置的实践还比较短，教师、教材、教法方面还有待完善，做好师资培训、完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近十年来，国内许多高校相继开始了较为专业的口译教学，相关的口译教材也层出不穷。然而，中韩双向口译教材的开发还不尽如人意。

《中韩口译教程：基础·交传·同传》的使用对象为翻译硕士专业学位（MTI）学生、翻译学国际会议传译方向研究生、中韩学术型翻译硕士研究生、学习口译课程的本科朝文专业或韩国语专业高年级学生，也适合具备一定口译实践工作经验并希望向同声传译层次发展的自学者。

本教程由基础口译篇、交替传译篇、同声传译篇、口译训练篇、附录和参考书目等部分组成，其中，附录一—附录四包含了韩汉互译的高频词汇和成语、熟语等。本教程具有如下特点：

1. 实践性与理论性

本教程强调实践能力的培养，注重理论与实践相结合，不奢谈理论，也反对盲目实践。教程中既有实践性很强的各种文体翻译，也涵盖中外基本的口译理论。

2. 仿真性与应用性

本教程所选的资料是由国际会议发言的原声录音与电视节目访谈片段组成的。首先，国际会议发言的原声录音来自于编者作为同声传译员曾经参与的各种会议场合，提供未经制作处理的现场原音，是目前中韩口译教程中唯一且难得的资料。由于材料来自于编者的同传实践，因此多数与长吉图开发开放、图们江地区开发等地区的经济社会密切相关，不可避免地带有一些地域特色。不过，这种全真会议录音资料保证了口译训练中的仿真性，从而使学习者有亲临会议现场的感觉，提高训练的效率。其次，本教程所选的材料也有中国与韩国电视访谈节目片段，所选择的讲话长度不一，涉及当前国际社会热点问题，题材广泛，内容多样。

多年来，编著者在延边大学从事口、笔译教学、研究和实践工作，本教程体现了编著者对翻译专业人才的培养、翻译教学及教材编写的一些独特思考和尝试。诚然，由于编写人员水平有限，虽竭尽全力，本教材中不足和不妥之处在所难免。恳请使用本教材的师生能提出宝贵的意见和建议，以便修订时使其更加完善。

首先，特别感谢给编著者提供知识资源的专家学者。这本教程是在前人的研究成果之上进一步发展的。其次，要特别感谢延边大学朝鲜韩国研究中心给编著者提供研究资源帮助。本教程是延边大学朝鲜韩国研究中心的科研项目，编号为延大朝鲜韩国研究中心科合字（2011）02号。在本教程成书过程中，得到恩师金宽雄教授、朝鲜—韩国学学院院长李官福教授和老师们的鼎力支持，感谢师友同行的启发、讨论与争辩对该书出版的促进作用。

在此，还要特别感谢我的家人。感谢我的父母、丈夫和儿子一路相伴。太多的感谢，我说不完，你们永远都是我的引导者。最后，感谢允许本教程出版的北京大学出版社以及刘虹编辑。并向书中所引资料的作者致谢。

卢雪花
于延边大学
2014年8月25日

口译导论：重建巴别塔

融全球数字一体化¹、全球文化一体化²、全球语音译音一体化³为一身的全球一体化时代是21世纪人类发展的大趋势。这个全球一体化时代正是现代文明的危机孕育出的一个新的时代。资源短缺和生态破坏，几乎把人类逼到了生存的绝境，人类为了维持自己的生存，必然寻求全球范围内的合作，全人类的命运可谓是“风雨同舟”。

“在某些西方学者看来，在未来的时代，由于全球化进程的加速，经济上和政治上的冲突不会成为占主导地位的冲突，而文化与文明之间的差异则会上升为占主导地位的冲突，文化的冲突与共融在很大程度上取决于双方的互动作用。”⁴因此，未来不同文化之间主要是讨论与对话的关系，通过对话达到不同文化之间的互相了解和共融。实际上，鉴于文化的复杂性和多元性，全球化在文化上的表现并不会导致文化的“趋同性”，反而在某些方面会促进文化的多元发展走向。强势文化对弱势文化的影响和渗透固然是事实，但弱势文化也从另一方面对强势文化的霸权进行了消解和反渗透，因而这种双向的影响和渗透便促成了当今这个多元文化共存的新格局，全人类在重建“新巴别塔”。

《希伯来圣经·创世记》记载的“诺亚方舟”是众所周知的故事。据说乘坐方舟逃过大洪水劫难的诺亚的后裔，又重树雄

1 全球数字一体化：计算机领域全民经济和教育统一为数字化。<http://baike.baidu.com/view/1594246.htm>

2 全球文化一体化：打破军事武力，文化统一地球和谐、用地方文化繁荣经济。同上网址。

3 全球语音译音一体化：实现人类交流无语音障碍。同上网址。

4 清华大学王宁教授做客深圳大学时做的“全球化时代翻译更重要”的讲座内容。

心，要建一座城和一座通天塔。

上帝阻止了人们的齐心协力，搞乱了语言，让世人言语不通，结果塔未建起，城也未筑成。后来，“巴别塔”就成为混乱的符号，尤其是语言混乱的符号。再后来，就出现了口译者。

翻译的主要功能是解决语言不通的问题，翻译的本质是一种跨文化的信息传播。¹翻译活动在丰富人类文化、促进文化交流和思想传播、传递信息和知识等方面，曾发挥过不可估量的作用。在全球进入知识经济、信息时代的今天，必将更为重要。在全球化时代，翻译正引领人们重建新的巴别塔。

于是，口译人员在这个时代成为“天之骄子”，尤其同声传译员更是羡煞了蜗居“象牙塔”里的大学生。他们出入豪华酒店，参加国际会议，收入一天顶别人的一个月。人人仰视这“塔尖上的人群”，对这一群金领人羡慕不已。但口译这个“金饭碗”好看不好端。

都说“口译之难难于上青天”“口译之路漫漫，其修远兮”。口译需要上千小时的磨练，只有经过这种磨练，才能“做精一壶茶”。只有全心全译，才能纵译天下。人类社会的发展要打破语言的隔膜，进行跨语言、跨文化的交流，最终实现“全球村”的理想。

1 全球文化一体化：打破军事武力，文化统一地球和谐、用地方文化繁荣经济。同上网址。

目 录

基础口译篇	1
第一章 口译的基本概念	3
1.1 口译的历史	4
1.2 口译的定义	8
1.3 口译的类型	10
1.4 口译的特点	15
1.5 口译方法及标准	21
1.6 口译与笔译的区别	24
1.7 口译译员的素质	25
第二章 中外口译研究的现状与趋势	31
2.1 西方口译研究的视角	32
2.2 中国口译研究的趋势	35
2.3 中外口译训练模式	37
第三章 口译的过程	43
3.1 人脑与语言	44
3.2 听觉认知过程	46
3.3 口译的理解过程	57
3.4 口译的记忆环节	59
3.5 双语能力与第二语言习得	67
3.6 译语表达	72
3.7 口译的原则	84
3.8 口译的质量与标准	89

交替传译篇	91
第四章 交替传译	93
4.1 口译与公众演讲	97
4.2 交替传译训练的第一阶段：一般题材	108
4.3 交替传译训练的第二阶段：国际问题	118
4.4 交替传译训练的第三阶段：专题口译	126
4.5 译语表达	131
同声传译篇	135
第五章 同声传译	137
5.1 同声传译入门	138
5.2 同声传译的基本原则	140
5.3 同声传译基础训练	145
5.4 同声传译训练的主题选择	154
5.5 学会翻译各种观点	155
5.6 讲话稿及其翻译常识	156
口译训练篇	161
第六章 韩译汉译训文本	163
단편1: 세계경제 권력 ‘여인천하’	164
단편2: 역대 대통령 시정 연설	167
단편3: 연변대학교 ‘두만강포럼2013’ 축사	172
중편1: 2014년 세계경제 전망	178
중편2: 전통문화, 변화하는 시대 새로운 패러다임	188
第七章 汉译韩译训文本	209
短篇1: 郑浩：习近平主席新亚洲安全观对亚信具 指导意义	210
短篇2: 延边大学“图们江论坛2013”欢迎辞	212
中篇1: 推进东北亚区域合作需要新举措	216
中篇2: 东北亚经济发展中的金融困境	228

附录一	242
附录二	249
附录三	256
附录四	291
参考书目	295





基础口译篇



第一章

口译的基本概念

- 1.1 口译的历史
 - 1.2 口译的定义
 - 1.3 口译的类型
 - 1.4 口译的特点
 - 1.5 口译方法及标准
 - 1.6 口译与笔译的区别
 - 1.7 口译译员的素质
-

1.1 口译的历史

口译不像笔译有文本记载，所以最早的译者是谁，已经很难稽考。公元前3000年的古埃及雕刻中，可以找到表示“口译者”的象形文字，在第三王朝厄勒芬廷王子的墓雕里，更有一个口译者正在工作的形象，被形容为“口译总管”。

而口译被广泛地使用，则始于古罗马和古希腊时期。傲慢的古罗马和古希腊征战者攻克了广大的领土，但是他们不屑于去学习属地的语言。同时，他们也想借坚持使用“正统”语言来显示自己的权威。于是奴隶和牢狱中的犯人就被迫学习多种语言，然而，他们掌握了另外一种语言，让他们的形象几乎和装神弄鬼的巫医和术士对等起来。一个古罗马的国王，在开完属地的会议之后，就把译者全部杀掉了。

随着时间的推移，世界发生了很大的变化。哥伦布的帆船发现了美洲大陆，欧洲的移民开始在非洲登陆，传教士开始了他们在世界各地的征程。这个时候，口译者变成了必不可少的重要人物。这些“重要人物”，因为其显著的作用而得到了殖民者的尊重，可是在本族人的眼光中，由于他们帮助了殖民者的侵略，他们被视为民族的叛徒。口译这个行业还是历经艰难。

在17世纪，口译史上出现了一个有趣的人——费肯（Constantin Phaulcon）。他在希腊出生，本来只是一个小小的舱务员。在他航行的过程中，他学会了英语、法语、葡萄牙语和暹罗语，然后凭借着这些能力，加入了东印度公司，并从此平步青云。最后他被任命为暹罗（今泰国）的首相。费肯的发家史，总算为口译者挣回了面子。

——摘自《口译职业的今生和来世》¹

1 北京：“新东方精神”季刊，2007-2：92。

1.1.1 口译的发展史

无论是在我国还是在西方,可供考证的有关口译的历史资料很少。然而,翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。口译也是如此。

口译的历史源远流长,可以追溯到人类社会的早期。自从不同民族、不同国家之间发生交往开始,就产生了口译活动,而笔译活动只是在人类发明文字以后相互交流的产物,因而口译的历史远比笔译的历史悠久。古代不同民族因战争或通商而接触时一定有过无数传译员,有时甚至无法直接传译,而必须借助翻译成另一种语言中介再沟通。口译既然是伴随着战争和通商而生,其脉络就是一个协商的场合,那么口译自然不只是忠于原意,而也必须关注到协商的技巧、说者与译者之间的彼此共识,以及传译者的熟练世故了。

在漫长的人类原始社会,原始部落群体的经济和文化活动属于各自为政的区域性活动。随着历史的发展,这种自我封闭的社会形态严重阻碍了人类的进一步发展,于是,各部落群体便产生了跨越疆域、向外发展的愿望,产生了不同语言的民族之间进行贸易交流和文化交流的需要。语言不同显然成为影响跨民族交流的最大障碍,而口译作为中介语言媒介可以构建人类跨文化、跨民族的交际活动的桥梁,使人们进行经济贸易和文化交往的愿望得以实现,因此,双语或多语口译应运而生。

第一次世界大战以前,一般国际会议和外交谈判的通用语言是法语。一些国际组织,如国际电信联盟、万国邮政联盟等都曾规定法文是这些组织召开国际会议中唯一的正式语言和工作语言。随着第一次世界大战的结束,法文逐步失去昔日那种垄断地位,而英语的使用则日益广泛,在国际会议中出现了英语和法语并用的局面。英法两种语言并行不悖的局面同时也为口译(同声传译)成为一种专门职业提供了机会。因此,可以说口译的职业

化则始于20世纪初。

1919年的“巴黎和会”上开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判，这也是首次在国际会议中较大规模使用交替传译人员，而且这些译员已经能熟练运用各种可供推广的口译技巧。在两次世界大战期间，交替传译是占主导地位的口译形式。

同声传译的第一次大规模使用是在1945年的纽伦堡军事法庭审判期间。这也意味着同声传译作为一种专业开始正式形成。20世纪40年代中期盟军在纽伦堡大审纳粹战犯，历时十年，牵涉十余国，因此奠定了同声传译的地位。因为法官来自多国，不懂其他法官的语言，也不懂控辩双方和证人的语言。

当时招募同传译员的重任由美国国务院翻译处担任，选择的标准则较之交替传译更为严格，同传译员首先需要熟练掌握两种语言，熟悉其文化背景¹。不仅如此，同传译员还需具有重压之下自我调适、保持注意力集中等特别素质。同传译员还必须拥有灵敏的听力、流畅的表达、快速的反应以及优美的嗓音等特质。译员入选后，在纽伦堡审判正式开始前，比多法官（Judge Biddle）建议举行由法官、公诉人、辩护方、译员和记者一同参与的彩排，以便真实模拟法庭现场。彩排的目的一方面教会参与审判各方如何使用同传设备，另一方面则对彩排过程中临时出现的技术问题及时加以解决。直到1945年11月19日，也就是审判正式开始前一天，模拟法庭和译员培训才暂停，这时翻译团队的最大责任就是确保审判时的翻译任务万无一失。严格说来，纽伦堡法庭上的译员并不具有今天大多数同传译员享有的“同传间”。他们面前的是最原始的隔音设备，也就是在他们所坐的桌面上加玻璃。由于玻璃并非密封，且高度有限，无法隔音，因此同时说话不免相互干扰。为了解决这一问题，译员们不得不放低声音，以便防止干扰其他同事。12名译员为一批，每种语言3名译员轮替工作，因此在任何时刻，法庭上都是3名译员在同时工作。来自法庭内外

1 转引自姚斌：《关于同声传译的起源》，《中国英语教育》，2009-2。（Gaiba, Francesca, The Origins of Simultaneous Interpretation-The Nuremburg Trials[M], University of Toronto Press, 1998:110）